Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oraz po to, byście przedłużyli (swoje) dni\* na ziemi, co do której JAHWE poprzysiągł waszym ojcom, że da ją im\*\* oraz ich potomstwu, ziemię opływającą w mleko i w miód.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestrzegajcie go też, abyście przedłużyli swoje życie w tej ziemi, którą JAHWE przysiągł dać waszym ojcom oraz ich potomstwu — ziemię opływającą w mleko i w miód! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I żebyście przedłużyli swoje dni na ziemi, którą JAHWE poprzysiągł dać waszym ojcom i ich potomstwu, ziemię opływającą mlekiem i miodem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A żebyście dni swoich przedłużyli na ziemi, o którą przysiągł Pan ojcom waszym, że im ją da, i nasieniu ich, ziemię opływającą mlekiem i miodem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i żyć w niej przez czas długi, którą pod przysięgą obiecał JAHWE ojcom waszym i nasieniu ich, mlekiem i miodem płynącą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | byście długo żyli w ziemi, którą poprzysiągł Pan dać przodkom waszym i potomstwu ich: ziemię opływającą w mleko i miód. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I abyście długo żyli na ziemi, którą Pan poprzysiągł dać waszym ojcom i ich potomkom, ziemię opływającą w mleko i w miód. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | abyście długo żyli na ziemi, którą JAHWE poprzysiągł dać waszym ojcom, im i ich potomkom, ziemię mlekiem i miodem płynącą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | abyście długo żyli na ziemi, którą JAHWE przysiągł dać waszym przodkom i ich potomstwu w kraju opływającym w mleko i miód. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i abyście długo żyli na tej ziemi, którą Jahwe przyrzekł dać waszym ojcom i ich potomstwu, ziemię mlekiem i miodem płynącą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I po to, żebyście długo żyli w ziemi, którą Bóg przysiągł dać twoim praojcom, ziemi opływającej mlekiem i miodem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб унаслідили ви на землі, яку поклявся Господь вашим батькам дати їм і їхньому насінню по них, землю, що пливе молоком і медом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto byście długo żyli na ziemi, którą WIEKUISTY zaprzysiągł waszym ojcom, że im ją odda, a także ich potomstwu; ziemię opływającą mlekiem i miodem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i abyście przedłużyli swe dni na ziemi, co do której JAHWE przysiągł waszym praojcom, że dają im oraz ich potomstwu, ziemię mlekiem i miodem płynącą. |

1. 1) przedłużyli (swoje) dni, ּתַאֲרִיכּו יָמִים : wg ZMM (?), zob. BHS: pomnożyli swoje dni, ימיכם ירבו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) im : brak w PS. [↑](#footnote-ref-3)